CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN

CHƯƠNG TRÌNH ĐỐI TÁC PHÁT TRIỂN KINH DOANH

TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS DEVELOPMENT PARTNERSHIP PROGRAM

(Bản điều khoản và điều kiện này có hiệu lực từ ngày 01/06/2023)

(These terms and conditions are effective from 1st June 2023)

*Các Điều khoản và Điều kiện chung của Chương trình đối tác phát triển kinh doanh ("**SSV Biz Partner**") của Công ty TNHH Chứng khoán Shinhan Việt Nam ("**SSV**") được áp dụng cho mọi khách hàng đủ điều kiện đăng ký tham gia chương trình.*

*The General Terms and Conditions of the Business Development Partnership Program ("**SSV Biz Partner**") of Shinhan Securities Vietnam Company Limited ("SSV") are applied to all eligible customers.*

ĐIỀU 1: ĐỊNH NGHĨA

ARTICLE 1: DEFINITONS

Trong Chương trình đối tác phát triển kinh doanh ("Chương trình"), các từ ngữ sau có ý nghĩa như sau:

In the Business Development Partner Program ("Program"), the following terms have the following meanings:

1.1. **Đối tác phát triển kinh doanh** (*được viết tắt là "Đối tác phát triển kinh doanh"*) Là Khách hàng cá nhân, tổ chức trong nước đang có tài khoản giao dịch chứng khoán tại SSV, đăng ký tham gia chương trình và được SSV chấp thuận. ***Business development partner*** *(herein referred as "Biz Partner") is an domestic individual or institution who already had a securities trading account at SSV, registers to participate in the program and accepted by SSV.*

1.2. **Khách hàng:** là cá nhân, tổ chức Việt Nam hoặc cá nhân, tổ chức nước ngoài. *Customer is Vietnamese individual, institution or foreign individual, institution.*

a. Mở tài khoản giao dịch chứng khoán tại SSV thông qua sự giới thiệu hoặc sự chăm sóc của Đối tác phát triển kinh doanh và được sự đồng ý của SSV. *Open a securities trading account at SSV through the referral or care of Biz partner with the consent of SSV.*

b. Những trường hợp sau đây không được ghi nhận là khách hàng do Đối tác kinh doanh giới thiệu, gồm: Khách hàng đang có tài khoản giao dịch chứng khoán tại SSV, khách hàng tự liên

hệ đến SSV, khách hàng đang được chăm sóc bởi môi giới/ cộng tác viên/ đối tác kinh doanh khác; và các quy định khác về Quản lý khách hàng của SSV tại từng thời kỳ. *The following cases are not accepted as customer's Biz Partner, including: Customers already have an trading account at SSV, customers contact directly with SSV, customers who are being cared for by other Brokers/remisers/Biz partners and other regulations on Customer Management of SSV occasionally.*

c. Trừ các trường hợp được SSV chấp thuận áp dụng các chính sách riêng biệt khác. *Except for cases approved by SSV to apply the other separate policies.*

ĐIỀU 2: PHẠM VI CÔNG VIỆC

ARTICLE 2: SCOPE OF WORK

2.1 Đối tác phát triển kinh doanh giới thiệu khách hàng đến mở tài khoản chứng khoán, giao dịch chứng khoán tại SSV và/hoặc sử dụng các sản phẩm dịch vụ khác của SSV cung cấp, cụ thể như sau:

Biz Partner is entitled to introduce customers to open securities accounts, make securities transactions at SSV and/or use other services provided by SSV, specifically as follows:

- Tìm kiếm các cá nhân, tổ chức để giới thiệu các thông tin về SSV, các chương trình, chính sách, sản phẩm, dịch vụ do SSV cung cấp. ;
  Seeking individual, institution to introduce about SSV information and SSV's promotions, programs, policies, products and services.
- Các công việc khác theo thỏa thuận giữa đối tác phát triển kinh doanh với SSV liên quan đến hoạt động giới thiệu Khách hàng.
  Other tasks as agreement between Biz partner and SSV related to customer referral activities.

ĐIỀU 3. ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ GIỚI THIỆU KHÁCH HÀNG

ARTICLE 3: GENERAL CONDITIONS FOR CUSTOMER INTRODUCTION

3.1. Đối tác kinh doanh được hưởng hoa hồng đối với các giao dịch, sản phẩm, dịch vụ do Khách hàng thực hiện, sử dụng tại SSV được quy định trong Chương trình theo từng thời kỳ.
Biz partner is received incentive for transactions, products and services performed and used by Customer as specified in the Program from time to time.

3.2. Đối tác kinh doanh đồng ý rằng SSV có toàn quyền quyết định về các sản phẩm dịch vụ được hợp tác giới thiệu với Khách hàng của chương trình này.
Biz partner agree that SSV has right to solely decide the products and services introduced to customers under this program.

3.3. Khi Khách hàng mở tài khoản mới qua Ekyc nhưng chưa thực hiện đăng ký gắn ID Đối tác phát triển kinh doanh thành công do sai, nhầm lẫn hoặc thiếu sót. Đối tác kinh doanh hướng dẫn Khách hàng gửi email về phòng dịch vụ khách hàng của SSV thực hiện đăng ký hoặc điều chỉnh trong thời gian không quá 10 ngày làm việc kể từ ngày khách hàng mở tài khoản.

When a customer opens a new account via Ekyc has not successfully registered for Biz partner ID due to an error, mistake or omission. The Biz partner instructs customers to send an email to SSV's customer service department to register or adjust within 10 working days from the date the customer opens an account.

3.4. SSV sẽ thực hiện hủy kết nối giữa Đối tác kinh doanh và Khách hàng trong các trường hợp:

SSV will terminate the connection between Biz partner and customers in the following cases:

- Đối tác kinh doanh hoặc Khách hàng được giới thiệu yêu cầu SSV chấm dứt quan hệ giới thiệu của Đối tác kinh doanh đối với tài khoản của Khách hàng. *Biz partner or Referred Customer requests SSV to terminate the referral relationship of the account.*
- Đối tác kinh doanh hoặc Khách hàng đóng tài khoản chứng khoán tại SSV. *Biz partner or Customer closes the securities trading account at SSV.*
- Một số trường hợp khác tùy vào quyết định của SSV. *Other cases are at the discretion of SSV.*

3.5. Trường hợp khách hàng yêu cầu thay đổi Đối tác kinh doanh

In case customer request for change Biz partner:

- Tiền hoa hồng của Đối tác kinh doanh cũ sẽ được tính đến ngày Khách hàng được SSV phê duyệt yêu cầu chấm dứt quan hệ người giới thiệu đối với Đối tác kinh doanh cũ. Tiền hoa hồng cho Đối tác kinh doanh mới được tính từ ngày thiết lập thành công quan hệ người giới thiệu với Đối tác kinh doanh mới;

  The incentive of old Biz partner is calculated up to the date of Client's request to terminate with the former Biz partner is approved. At the same time, incentive for new Biz partner is calculated from the date of successful establishment with the new Biz partner;
- Tiền hoa hồng giao dịch ký quỹ mỗi tháng được xác định dựa trên số tiền lãi vay Khách hàng đã trả cho SSV trong tháng và trong thời gian mà Khách hàng có quan hệ người giới thiệu với Đối tác kinh doanh. Phương thức tính toán hoa hồng ký quỹ hoàn toàn do SSV quyết định tùy theo từng thời kỳ.

  The margin commission (MIPS) each month is determined based on the amount of margin loan interest paid by the customer to SSV and during the period that the customer has a

referrer relationship with Biz partner. The method of calculating the margin commission is completely determined by SSV from time to time.

- Các mức thưởng và hoa hồng về sản phẩm dịch vụ khác được căn cứ tùy thuộc vào từng chương trình, sản phẩm dịch vụ khác mà SSV sẽ có những quy định và hướng dẫn riêng.
  Bonuses and commissions on other products and services are based on each other program, product and service, which SSV will have its own regulations and guidelines.
- Yêu cầu thay đổi Đối tác kinh doanh của Khách hàng chỉ được chấp thuận với sự đồng ý của SSV và thực hiện theo quy định về Quản lý khách hàng của SSV tại từng thời kỳ.
  Customer's request to change Biz partner is only approved with SSV's consent and comply with SSV's regulations on Customer Management from time to time.

ĐIỀU 4: PHÂN CHIA LỢI NHUẬN

ARTICLE 4: DISTRIBUTION OF PROFIT

4.1 Đối tác phát triển kinh doanh sẽ nhận được hoa hồng, thưởng từ việc thực hiện các công việc theo thỏa thuận giữa Đối tác phát triển kinh doanh và SSV, việc phân chia lợi nhuận sẽ được quy định theo các chính sách do SSV quyết định và áp dụng theo từng thời kỳ, bao gồm phương thức thanh toán, thời hạn thanh toán đối với từng sản phẩm được SSV cung cấp.
Biz partner will receive incentives, bonuses from the working performance as agreed between Biz partner and SSV, the distribution of profit will be regulated according to the policies decided and applied by SSV from time to time, including payment method and payment term for each product provided by SSV.

4.2 **Thời hạn thanh toán:** Hoa hồng và thưởng kinh doanh hàng tháng được thanh toán bằng tiền mặt hoặc các hình thức khác vào kỳ thanh toán sau khi SSV khấu trừ thuế theo quy định về thuế thu nhập cá nhân (đối với Đối tác phát triển kinh doanh là cá nhân).
Payment term: Monthly Incentive and bonuses are paid in cash or other forms in the payment period after SSV deducts tax in accordance with regulations on personal income tax (for individual Biz partner).

4.3 **Điều kiện nhận thanh toán:** SSV chỉ thực hiện chi trả Hoa hồng và thưởng kinh doanh thực nhận trong tháng cho Đối tác phát triển kinh doanh khi giá trị thanh toán trong tháng phải đạt giá trị tối thiểu từ 200.000 VND hoặc một mức khác tùy theo SSV quy định tại từng thời điểm. Trường hợp không đạt giá trị thanh toán tối thiểu, khoản hoa hồng tháng này sẽ không được cộng dồn vào các tháng kế tiếp.

Conditions for receiving payment: SSV only pays monthly Incentive and bonuses to Biz partner when the payment value in the month must reach a minimum value of 200,000 VND or another level depending on each period specified by SSV. In case the minimum value isn't reached, this month incentive will not be retained to accumulate for the following months.

Ngoài ra, Đối tác phát triển kinh doanh còn phải đáp ứng điều kiện những điệu kiện khác được SSV quy định trong mỗi chương trình mà Đối tác phát triển kinh doanh tham gia.

In addition, the Biz partner must also meet other conditions specified in the program that the Biz partner has registered to participate in.

4.4 **Phương thức thanh toán:** Chuyển khoản vào Tài khoản giao dịch chứng khoán của Đối tác phát triển kinh doanh mở tại SSV hoặc tài khoản ngân hàng của Đối tác phát triển kinh doanh tại các ngân hàng mà SSV chỉ định hoặc hình thức khác do SSV quyết định.

Terms of Payment: Transfer to Biz partner's trading account in SSV or to the bank account of Biz partner at the bank designated by SSV or other form decided by SSV.

4.5 **Phản hồi kết quả thanh toán hoa hồng:** Trong thời hạn 10 (mười) ngày làm việc kể từ thời điểm SSV thanh toán tiền hoa hồng, Đối tác phát triển kinh doanh không có khiếu nại sẽ được coi như đồng ý với kết quả chi trả hoa hồng của SSV. SSV không xử lý các vấn đề liên quan đến hoa hồng của Đối tác phát triển kinh doanh sau 10 (mười) ngày làm việc kể từ thời điểm thanh toán tiền hoa hồng.

Feedback to incentive payment: Within 10 (ten) working days from payment date, Biz partner who has no complaints will be deemed to agree with SSV's incentive payments. SSV does not handle any issues related to Biz partner incentive after 10 (ten) working days from payment date.

ĐIỀU 5: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CÁC BÊN

ARTICLE 5: RIGHTS AND OBLIGATIONS

5.1 Quyền và nghĩa vụ của Đối tác phát triển kinh doanh/ Biz partner's rights and obligations

a. Quyền của Đối tác phát triển kinh doanh/ Biz partner's rights

- Được cung cấp các tài liệu, dữ liệu, thông tin về các chương trình, chính sách, sản phẩm và dịch vụ tại SSV và các điều kiện cần thiết khác nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho Đối tác phát triển kinh doanh giới thiệu khách hàng. *Be provided with documents, data, information about promotions, programs, policies, products, services and other necessary conditions for Biz partner introducing customers.*
- Được hưởng hoa hồng và phần thưởng từ việc giới thiệu Khách hàng phù hợp với quy định tại Các Điều khoản và Điều kiện này và theo tỷ lệ trả hoa hồng của SSV ban hành từng thời

kỳ; *To be received incentive and bonus from referring Customers in accordance with the provisions of these Terms and Conditions and according to the commission payment rate of SSV issued from time to time.*

- Được hưởng ưu đãi giao dịch theo theo chính sách của SSV ban hành theo từng thời kỳ; *Receive incentives according to SSV's policy issued occasionally;*
- Yêu cầu SSV thực hiện Các Điều khoản và Điều kiện này; *Request SSV to implement this Terms and Conditions*
- Các quyền lợi khác theo Các Điều khoản và Điều kiện và/hoặc chính sách của SSV từng thời kỳ. *Other benefits according to the Terms and Conditions and/or policies of SSV occasionally*

b. Nghĩa vụ của Đối tác phát triển kinh doanh/ Biz partner's obligations:

- Đối tác phát triển kinh doanh chịu trách nhiệm tìm kiếm, giới thiệu cho Công ty các Khách hàng mới có nhu cầu mở tài khoản và giao dịch chứng khoán. Lợi nhuận có được từ việc Khách hàng do Đối tác phát triển kinh doanh giới thiệu thực hiện các giao dịch chứng khoán tại SSV sẽ được chia theo tỷ lệ do SSV quy định tại từng thời điểm;
  Biz partner is responsible for finding and introducing to the Company Clients wishing to trade securities. Profits earned from the Customer's introduction by Biz partner to conduct securities transactions at SSV shall be divided according to the ratio stipulated SSV from time to time.
- Đối tác phát triển kinh doanh tự chịu mọi chi phí liên quan đến việc tìm kiếm Khách hàng;
  Biz partner bears all costs related to finding Customer.
- Chịu trách nhiệm hỗ trợ, hợp tác và cam kết bồi thường mọi thiệt hại với Công ty, khách hàng và các bên liên quan do lỗi của Đối tác phát triển kinh doanh, kể cả sau khi Hợp đồng này chấm dứt. Không thực hiện, hoặc tiếp tay dưới bất kỳ hình thức nào cho những việc làm tổn hại đến hoạt động kinh doanh của SSV.
  Responsible for supporting, cooperating and pledges to compensate to SSV, Customers and Stake holders due to Biz partner's fault, even after the Agreement between Biz partner and SSV is terminated. Not participate in or abide and abet any dangerous act that may cause harm to the SSV's operation;
- Không được thu thêm bất kỳ khoản phí nào có liên quan đến việc giao dịch của khách hàng khi khách hàng giao dịch tại SSV.
  Not to collect any additional fees related to the customer's transaction when the customer transacts at SSV.

- Đối tác phát triển kinh doanh không được phép đại diện cho SSV ký bất kỳ hợp đồng nào hoặc đại diện cho SSV trong bất kỳ mối quan hệ pháp lý, xuất hiện trên bất kỳ phương tiện truyền thông công cộng để giải thích, trình bày, viết hoặc cung cấp bất kỳ thông tin nào cho báo chí hoặc tiến hành hội nghị khách hàng, hội thảo, ngoại trừ trường hợp được chính thức ủy quyền của Người đại diện theo pháp luật của SSV.
  Biz partner is not allowed to represent SSV to sign any contract or represent SSV in any legal relationship, appear on any means of public media to explain, present, write or provide any information to the press or conduct client conferences, seminars except being officially authorized by Legal representative of SSV.
- Đối tác phát triển kinh doanh chỉ có thể sử dụng tài liệu, biểu mẫu do SSV cung cấp và các tài liệu này phù hợp với phạm vi công việc để giới thiệu khách hàng. Biểu tượng/ Logo/ Thương hiệu của SSV thuộc sở hữu độc quyền của SSV và Đối tác phát triển kinh doanh không được phép sử dụng Biểu tượng/ Logo/ Thương hiệu của SSV, điều chỉnh hoặc thay đổi bất kỳ văn bản hoặc biểu mẫu nào của SSV, phát triển, in ra hoặc phổ biến các tài liệu có chứa đựng thông tin quảng cáo hoặc thông tin liên quan của SSV hoặc dịch vụ SSV mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của SSV.
  Biz partner can only use documents, forms provided by SSV and these documents are in accordance with the scope of work to introduce customers. Symbol/ Logo/ Brand name of SSV are sole ownership of SSV and Biz partner is not allowed to use Symbol/Logo/Brand name of SSV, adjust or modify any documents or forms of SSV, to develop or print out or popularize any documents which contain advertising information or relevant information of SSV. Asset or SSV's services without prior approval of SSV in written form.
- Thực hiện các công việc theo quy định, tiêu chuẩn và chính sách áp dụng đối với Đối tác phát triển kinh doanh do SSV ban hành tại từng thời kỳ; *Follow all tasks according to regulations, standards and policies apply to Biz partner issued by SSV occasionally.*
- Hoàn thiện nộp đầy đủ hồ sơ cá nhân theo yêu cầu của SSV; *Complete and submit all documents following by the SSV's request*
- Có trách nhiệm chăm sóc đối với khách hàng trong quá trình sử dụng sản phẩm, dịch vụ tại SSV; *Be responsible for care for customers during the using time of SSV's products and services*
- Duy trì liên lạc thông suốt và thường xuyên với các kênh email, điện thoại đã đăng ký với SSV; *Maintain a smooth and regular communication channel through email and phone channels registered with SSV*

- Nắm vững các thông tin cần thiết về SSV, sản phẩm dịch vụ, các chương trình trong phạm vi hợp tác để cung cấp, giải đáp cho khách hàng khi có yêu cầu; Tham gia các khóa đào tạo về sản phẩm, dịch vụ tại SSV khi có yêu cầu của SSV.
  Master the necessary information, products, services, programs of SSV within the scope of cooperation to provide and answer customers when required; Attend training courses on products and services at SSV when required by SSV.
- Chịu trách nhiệm về toàn bộ hoạt động của mình trước SSV, trước các Khách hàng do mình giới thiệu và trước pháp luật; *Be responsible for all of their activities at SSV, with the customers they introduce and following by the law.*
- Thực hiện nghĩa vụ tài chính phát sinh từ các khoản thu nhập nhận được từ SSV theo quy định của pháp luật; *Take financial obligations for the incomes received from SSV in accordance with the law*
- Giữ bí mật các thông tin trao đổi với SSV trước, trong và sau quá trình thực hiện Điều khoản và điều kiện này, ngoại trừ các thông tin được SSV cho phép tiết lộ; *Keep confidential information exchanged with SSV before, during and after the implementation of Terms and Conditions, except for information authorized by SSV;*
- Tuân thủ các quy định của pháp luật và SSV khi thực hiện các công việc nêu tại Điều khoản và điều kiện này. *Comply with the provisions of law and SSV when implementing the tasks mentioned in Terms and Conditions.*

5.2 Quyền và nghĩa vụ của SSV/ Rights and obligation of SSV

a. Quyền của SSV/ Rights of SSV:

- Được quyền ấn định, sửa đổi, bổ sung hoặc điều chỉnh các mức phí giao dịch áp dụng cho khách hàng sẽ được SSV quy định tại từng thời điểm; Quyết định tỷ lệ hoa hồng áp dụng cho từng thời kỳ đối với hoạt động hợp tác giới thiệu Khách hàng; Quyết định các tiêu chí duy trì vai trò Đối tác phát triển kinh doanh từng thời kỳ; *Be entitled to fix, amend, supplement or adjust the content of transaction fees applied to customers has regulated by SSV occasionally; Decide the incentive rate applied for each period for cooperation activities to introduce Customers; Decide the criteria for maintaining Biz partner role occasionally.*
- Được toàn quyền liên lạc, gửi các thông tin, giới thiệu về các chính sách, chương trình, sản phẩm đang cung cấp tại SSV tạo điều kiện thuận lợi cho khách hàng khi giao dịch tại SSV hoặc gửi các thông báo SSV nhận thấy cần thiết cho khách hàng của Đối tác phát triển kinh doanh.

Have full rights to contact, send information, introduce about policies, programs and products being offered at SSV to create favorable conditions for customers when transacting at SSV or sending notices that SSV finds necessary for the Biz partner's customers.

- Được toàn quyền trích lại phần thuế thu nhập của Đối tác phát triển kinh doanh (nếu có) theo quy định của pháp luật về thuế hiện hành. *Have the right to deduct Biz partner's income tax (if any) in accordance with current tax laws.*
- Nếu Khách hàng do Đối tác phát triển kinh doanh giới thiệu không thể hoàn trả, hoàn trả không đủ hoặc không đúng hạn các nghĩa vụ nợ cho SSV hoặc trong trường hợp Đối tác phát triển kinh doanh vi phạm (hoặc có hả năng vi phạm) Điều khoản và Điều kiện này. SSV toàn quyền áp dụng các biện pháp cần thiết để đảm bảo việc thực hiện nghĩa vụ của Đối tác phát triển kinh doanh hoặc để khắc phục bao gồm nhưng không giới hạn ở việc tạm giữ, cấn trừ một phần hoặc toàn bộ tiền hoa hồng của Đối tác phát triển kinh doanh, buộc Đối tác phát triển kinh doanh tiếp tục thực hiện nghĩa vụ. *If the Customer introduced by Biz partner is unable to repay, insufficient or punctually repay the debt obligations to SSV, or in cases Biz partner violate (even a potential scope) Terms and Conditions. SSV is entitled to take necessary measures to ensure the implementation of Biz partner's obligations or including but not limit to withholding, deducting a part or all of Biz partner's incentive, forcing Biz partner to continue implementing their obligations.*
- Có quyền nhưng không có nghĩa vụ cung cấp các thông tin chi tiết liên quan đến việc tính hoa hồng. *Have rights but no obligations to provide details regarding commission calculation.*
- Có quyền kiểm tra, yêu cầu Đối tác phát triển kinh doanh giải thích, cung cấp thông tin, tài liệu liên quan đến việc thực hiện công việc của Đối tác phát triển kinh doanh theo thỏa thuận tại Hợp đồng này.

  Have rights to check, require Biz partner to explain, provide information, documents relating to work performed by Biz partner as agreed in this Contract;
- Được bồi thường thiệt hại và các chi phí khác do hậu quả từ việc vi phạm hợp đồng của Đối tác phát triển kinh doanh.

  To be compensated for damages and other expenses which are caused by Biz partner's violations;
- Yêu cầu Đối tác phát triển kinh doanh thực hiện đúng nội dung Các Điều khoản và Điều kiện này cũng như các quy định có liên quan của SSV đến việc thực hiện này; *Request Biz partner to strictly comply with Terms and Conditions as well as relevant regulations of SSV for this implementation;*

- Được quyền kiểm tra bất kỳ lúc nào thấy cần thiết các công việc do Đối tác phát triển kinh doanh thực hiện theo Điều khoản và điều kiện này; *Have right to check at any time Biz partner performed under this Terms and Conditions.*
- Đơn phương chấm dứt Chương trình SSV Biz Partner, đồng thời hủy quyền giới thiệu của Đối tác phát triển kinh doanh trên hệ thống SSV trong trường hợp Đối tác phát triển kinh doanh tham gia vào các hoạt động hoặc có hành vi, mà theo SSV, có thể gây ảnh hưởng xấu đến quyền lợi của Khách hàng và/hoặc của SSV; Vi phạm các cam kết và điều khoản của Các Điều khoản và Điều kiện này hoặc vi phạm các quy định của SSV hay các quy định khác của pháp luật; Lợi dụng uy tín, danh nghĩa của SSV để thực hiện các hành vi trái pháp luật, vượt quá phạm vi hợp tác gây ảnh hưởng hoặc có khả năng gây ảnh hưởng đến uy tín, tài sản của SSV.

  Unilaterally terminate the SSV Biz Partner Program, and at the same time cancel the right to introduce Biz partner on the SSV system in the following cases: Biz partner engages in activities or conduct that, according to SSV, may adversely affect or prejudice Customer's benefits and/or SSV. Biz partner violates the commitments and terms of Terms and Conditions or violates the provisions of SSV or other provisions of the law; or.Biz partner takes advantage of SSV's reputation and name to commit illegal acts, beyond the scope of cooperation, to influence or potentially affect SSV's reputation and assets.
- Trong một số trường hợp, quyết định Đối tác phát triển kinh doanh được nhận hoa hồng theo các thông báo và chính sách riêng của SSV; và

  In some cases, the decision of Biz partner to receive incentive is according to SSV's announcement and policies; and
- Các quyền khác theo quy định tại Các Điều khoản và điều kiện này và quy định của pháp luật. *Other rights following Terms and Conditions and the provisions of law.*

b*. *Nghĩa vụ của SSV/ SSV obligations:

- Tạo điều kiện thuận lợi, cung cấp đầy đủ và kịp thời, hướng dẫn cho Đối tác phát triển kinh doanh các thông tin, tài liệu cần thiết về các chương trình, sản phẩm, dịch vụ liên quan trong phạm vi hợp tác; *Create advantage conditions, provide fully and promptly necessary information and guide Biz partner with necessary information and documents about related programs, products and services within the scope of cooperation.*
- Thanh toán tiền hoa hồng cho Đối tác phát triển kinh doanh theo quy định tại Các Điều khoản và Điều kiện này và phù hợp với quy định của pháp luật có liên quan; *Incentive payment to Biz partner in accordance with Terms and Conditions and relevant laws.*

- Khấu trừ thuế trước khi thanh toán cho Đối tác phát triển kinh doanh phù hợp với quy định của pháp luật về thuế thu nhập cá nhân (đối với Đối tác phát triển kinh doanh là cá nhân); *Withholding tax before paying to Biz partner in accordance with the law on personal income tax (for individual Biz partner).*
- Thông báo kịp thời cho Đối tác phát triển kinh doanh các thay đổi về cơ chế, chính sách của SSV có liên quan đến Chương trình và/hoặc Khách hàng. *Timely notify Biz partner of changes in SSV policies related to the Program and/or Customers.*
- SSV có trách nhiệm thông báo cho Đối tác phát triển kinh doanh về hoa hồng được nhận theo các chương trình có chính sách riêng. *SSV is responsible for notifying Biz partner about incentive received following by policies of each program.*

ĐIỀU 6: BẢO MẬT

ARTICLE 6: CONFIDENTIALITY

6.1. Đối tác phát triển kinh doanh thừa nhận rằng trong quá trình thực hiện Chương trình này, Đối tác phát triển kinh doanh có khả năng và cơ hội tiếp cận và có được các thông tin liên quan đến tổ chức, hoạt động cũng như những thông tin nội bộ của SSV, bao gồm: Thông tin về hoạt động, kế hoạch và chiến lược phát triển kinh doanh của SSV; Các thông tin về các chương trình, sản phẩm, dịch vụ được triển khai tại SSV.

Biz partner acknowledges that during the implementation of this Program, Biz partner has the ability and opportunity to access and obtain information related to the organization, activities as well as internal information of SSV, as below: Information on activites, development strategy and business plan of SSV; Information related progams, products and services that SSV has been implementing at SSV.

6.2. Đối tác phát triển kinh doanh có trách nhiệm bảo mật các thông tin nêu trên đây trong thời gian hợp tác với SSV, đồng thời không sao chép, lưu trữ ngoài nơi quy định hoặc đưa cho người khác bất kỳ tài liệu nào nếu không được SSV chấp thuận trước bằng văn bản.

Biz partner is therefore responsible for keeping the above information confidential during the time of cooperating with SSV, and at the same time not copying, storing it outside the specified place or giving other people any documents without SSV permission prior written consent.

6.3. Nghĩa vụ bảo mật thông tin theo quy định tại Điều này vẫn có hiệu lực ngay cả khi quan hệ hợp tác giữa Đối tác phát triển kinh doanh và SSV chấm dứt, theo đó Đối tác phát triển kinh doanh không được phép tiết lộ dù vô tình hay cố ý bất kỳ thông tin bảo mật nào, dưới bất kỳ hình thức nào, trừ khi việc tiết lộ là bắt buộc theo một quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền.

The obligation to keep information confidential according to the provisions of this Article remains in effect even after the cooperation relationship between Biz partner and SSV ends, whereby Biz partner is not allowed to disclose any confidential information, in any form, unless disclosure is required by a decision of a competent governmental agency.

ĐIỀU 7: CÁC QUY ĐỊNH KHÁC

ARTICLE 7: OTHER TERMS

7.1. Các Điều khoản và điều kiện này có hiệu lực thi hành kể từ thời điểm Đối tác phát triển kinh doanh ký hợp đồng cộng tác và được SSV xác nhận đồng ý tham gia và sẽ chấm dứt trong các trường hợp sau:

Terms and Conditions are effective from the time Biz partner signs the collaboration contract and SSV confirms the participation as below and will terminate in the following cases.

- Theo thỏa thuận của cả SSV và Đối tác phát triển kinh doanh về việc chấm dứt thực hiện Chương trình này; hoặc *According to the agreement of both SSV and Biz partner on the termination of the implementation of this Program; or*
- Các trường hợp đơn phương chấm dứt theo quy định tại Các Điều khoản và Điều kiện này; *In Case of unilateral termination in accordance with the provisions of Terms and Conditions;*

7.2. Khi chấm dứt Chương trình này, Đối tác phát triển kinh doanh tự chịu trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ với SSV, và giải quyết các vấn đề liên quan giữa Đối tác phát triển kinh doanh và Khách hàng, kể cả các khiếu nại, khiếu kiện của bên thứ ba liên quan việc thực hiện công việc của Đối tác phát triển kinh doanh trong thời gian SSV và Đối tác phát triển kinh doanh hoàn thiện thủ tục chấm dứt Chương trình này. *Upon termination of this Program, Biz partner is responsible for fulfilling the obligations to SSV, and resolving related issues between Biz partner and Customer, including third-party complaints Biz partner work during the time working in SSV and Biz partner complete the procedure to terminate this Program.*

7.3. Trong trường hợp các Điều kiện và Điều khoản bổ sung của một chương trình của Chương trình có bất kỳ quy định nào khác với các quy định tại Các Điều kiện và Điều khoản này thì quy định tại các Điều kiện và Điều khoản bổ sung đó sẽ được ưu tiên áp dụng. *In case that the additional Terms and Conditions of the Program contain any provisions different from those in Terms and Conditions, the provisions of such Additional Terms and Conditions shall prevail to apply.*

Khách hàng bằng việc xác nhận thừa nhận đã tiếp cận đầy đủ, đã đọc, hiểu rõ, chấp thuận và chịu sự ràng buộc bởi Điều khoản và Điều kiện của Chương trình **SSV Biz Partner** này và bất kỳ sửa đổi, bổ sung được SSV ban hành từng thời điểm ("**Các Điều khoản và Điều kiện** "). Các điều kiện và điều khoản này là một phần không tách rời của Hợp đồng cộng tác được ký kết giữa Đối tác phát triển kinh doanh và SSV.

*The Customer hereby acknowledges that it has fully accessed, read, understood, accepted and is bound by these **SSV Biz Partner** Program Terms and Conditions and any amendments, supplements issued by SSV from time to time ("**Terms and Conditions**"). These terms and conditions are an integral part of the Collaboration Contract signed between the Biz partner and SSV.*